

詩人尹世霖の童詩の世界②

尹世霖の童詩を聴く 金子總子

尹世霖さんに卒論の資料をお願いするとすぐにもお返事があり、出来る限りご協力下さるとのこと、折よく北京に帰省した尹世霖さんの教え子の呉振傑さんに託されて、少年少女向きの四冊の詩集と『小朋友朗誦詩』の朗誦の吹き込まれたカセットテープが尹世霖さんからの贈り物として届きました。

中国語の朗誦を聴くのは初めてですし、それも第一番目が「小蜡笔」第二番目は前回でご紹介した「宝宝快睡觉」で幼い女の子の声でした。三番目の詩「山和孩子的对话」は男の子とおじいさんの声が朗誦しています。

xiǎo là bǐ 小蜡笔

xiǎo là bǐ zhēn hǎo kàn
小蜡笔，真好看，

hóng huáng hēi bái lǜ
红、黄、黑、白、绿、

zǐ hè chéng qīng lán
紫、褐、橙、青、蓝。

hóng bǐ huà tài yáng yí gè yuán quān quān
红笔画太阳，一个圆圈圈。

lán bǐ huà xiǎo hé sān tiáo wān wān xiàn
蓝笔画小河，三条弯弯路。

huáng bǐ huà gè xiǎo piàn piàn nà shì xiǎo fān chuán
黄笔画个小小片片，那是小帆船。

lǜ bǐ huà gè dà sān jiǎo nà shì yí zuò shān
绿笔画个大三角，那是一座山。

gè zhǒng là bǐ yī qí huà nà shì zán men yòu ér yuán
各种蜡笔一齐画，那是咱们幼儿园。

(1981.8.22)

【訳】 クレヨンさん

クレヨンさん まあ きれい！

赤 黄 黒 白 緑と茶

紫 橙 青に藍

赤いクレヨンで お日さまを かいた

お丸をひとつ まんまるく かいた

藍色のクレヨンで 小川を かいた

三本の線を くねくねと かいた

黄色いクレヨンで

小さいかけらをいくつも かいた

それは 小さな 帆かけ舟

緑のクレヨンで 三角をかいた
それは 大きな お山です
クレヨン全部で 一度にかいた
それは 私たちみんなの 幼稚園

shān hé hái zǐ de duì huà 山和孩子的对话

shān yé ye nín zhēn gāo
山爷爷，您真高，

bái yún cái dào nín bàn yāo
白云才到您半腰。

bù hái zǐ zhǐ yào nǐ dēng shàng shān dǐng
不，孩子，只要你登上山顶，

jiù bǐ wǒ hái gāo
就比我还高。

shān yé ye nín zhēn měi
山爷爷，您真美，

lǜ shù hóng huā bǎ nín huán rào
绿树，红花把您环绕。

bù hái zǐ nǐ de shuāng shǒu hé zhì huì
不，孩子，你的双手和智慧，

néng bǎ zuì měi de shì jiè chuàng zào
能把最美的世界创造

(1983.4.2)

【訳】 山と子どもがお話ししてる

山おじいちゃま あなたはなんと背が高い
白い雲が

やっとお腰のあたりにかかっています

いいや おまえ 登っておいで頂に

わしより ずっと高くなる

山おじいちゃま あなたはなんと美しい

緑の木々 赤い花が

あなたのまわりをめぐっています

いいや おまえ おまえのその手と賢さが

最も美しい世界を 創りだせるのだ。



『小朋友朗誦詩』の収録されているカセット